

Fady Jomar
Mukhtar

„Ein ausgekochter Plan“

Wer keine Arbeit findet, geht zum Jobcenter—oder gründet sein eigenes Unternehmen. Wie Amer Saba mit einer veganen Catering-Firma durchstarten will.

FADY JOMAR ist Schriftsteller und Journalist. Er schreibt für verschiedene arabischsprachige Medien. MUKHTAR ist Künstler und Comiczeichner. Von 2005 bis 2009 arbeitete er für *Star Animation* in Syrien. Außerdem war er für zahlreiche Magazine und Verlage tätig.

“Cooking up a Business Plan“

Those who can't find work go to the job center—or start their own company. Like Amer Saba with his vegan catering business.

FADY JOMAR is an author and journalist. He writes for various Arabic-speaking media. MUKHTAR is an artist and comic artist. From 2005 to 2009, he worked for *Star Animation* in Syria. He has collaborated with numerous magazines and publishing houses.

(Leserichtung von rechts nach links)

„Einen Master in Finanzwesen habe ich auch noch.“ / „Herr Saba, trotz Ihrer Qualifikationen kann ich Ihnen im Moment nur einen Job als Tankstellenverkäufer anbieten.“

„Gestern bin ich zufällig am Büro der Kieler Flüchtlingshilfe vorbeigekommen und habe die Leute spontan zum Abendessen eingeladen. Es kommen ungefähr 30, ich brauche also deine Hilfe.“ / „Ich bin gelernter Koch, im Organisieren bist du besser.“

Immer mehr ehrenamtliche Initiativen bitten Amer Saba und Weiam Issa, syrisches Essen für ihre Events zu kochen. Die zwei sagen nicht nein.

„Großartig! Kannst du mich morgen anrufen?“ / „Mach' ich.“

Sogar die *Kieler Nachrichten* berichteten über ein Festmahl, das Amer und Weiam in einem der vielen Kieler Kulturzentren veranstaltet haben.

(Read comic from right to left)

“On top of that, I also hold a master’s degree in banking and finance ...” / “Mr. Saba, in spite of your qualifications, the only job opportunity available in your current situation is as a gas station attendant.”

“Yesterday I accidently passed by Kiel’s Refugee Help Center and decided to invite the people there over for dinner. Nearly thirty people, so I need you to be in with me on this.” / “Sure, I’m a professional chef, but I need your help in managing it all.”

More and more local initiatives begin asking for Amer Saba and Weiam Issa’s help to prepare food for their events. Amer and Weiam accept without hesitation.

“That’s great. Can you call me tomorrow?” / “Gladly.”

Even the German newspaper *Kieler Nachrichten* wrote about one banquet Amer and Weiam volunteered to prepare for one of the social centers.

طبخة عمل

قصة: فادي جومر
رسوم: مختار

سيد سابا، بالرغم من مؤهلاته إن
يعمل إنتاج ضمن ظروفك طالية هو
بائع في محطة ومود

وإضافة لكل
ما سببه، فأنا أعمل
شهادة ماجستير
في التمويل المصرفي

أجبار موقت بالصدفة مع مكتب كليل ساعة الإجميد
وقررت إغزمن عالمنا... بيطلموا شي تلاتين
شخص وبدي ياك معي ...

صبح أنا شيف...
مخترف...
بس بدي ياك
معني بالإدارة

وبدأت إبادرات المحلية
تطلب عامر وروام لإعداد
إطعام لنا حسبات عدة
بشكل تطوعي
ولبن عامر وروام
الطلب بالا تردد

هذا عظيم...
صد يمكن أن نضل
بي غدا؟

بكل
سرور

Kieler Nachrichten

صحفة (Kieler Nachrichten) إيطانية
تلتب عن مادية تطوع عامر وروام
لإعدادها في أهد للز لإجماعة



„Du meinstest, ich solle dich anrufen ...“

„Nächste Woche feiere ich meinen Geburtstag.

Ich hätte gerne, dass du das Essen für die Party kochst. Das ist ein Jobangebot—Schluss mit dem Ehrenamt!“

„Das Essen war super lecker! Aber ihr habt viel zu wenig Geld verlangt. Weil ihr mehr verdient, werde ich euch auch mehr geben.“/„Hab’ vielen Dank!“

„Wir sollten mal ernsthaft über die Sache mit dem Kochen nachdenken.“/„Das mach ich doch schon die ganze Zeit.“

„Wir machen ein Restaurant auf—ein syrisches Restaurant!“/„Es gibt schon zig solcher Restaurants. Wir müssen uns etwas Besonderes überlegen!“

“You said I should give you a call ...”

“Listen, Amer, it’s my birthday next week. I want you to prepare the food. This is a job offer, not volunteer work.”

“The food was fabulous! But the amount of money you asked for is too low—you deserve more, so I’ll pay you more.”/“Thank you so much!”

“We should seriously think about this whole cooking thing.”/“Who said I wasn’t already!”

“We’ll open a restaurant ... a Syrian restaurant.”/“There are already so many of them! We’ll have to think of something unique.”

.. طلبت
أه أفضل
بدك

أسعفتني يا عامر، الأجبوع
بقادم لذي حفلة عيد ميلاد
أريد منك أن تحضر لي
بطعام، وهذا عرض عملي ..
وليس تطوعاً ..

طاه لظماً رافعاً .. والبلخ لذي
طلبتموه غير كافي برأي .. تتفقونه
أكثر، وسأعطيتكم أكثر

شكراً جزيلاً لك

لازم تفكر
بموضوع الطبخ
بشكل جدي

ومين صلا
ما عم فكر؟

نفتح مطعم ..
مطعم اسوري

صار في عشرات مطاعم ..
بدنا شي مميز



„Wie viele syrische Gerichte kocht man mit Öl und ohne Fleisch?“/„Eine ganze Menge ... plus all die Gerichte, die eigentlich Fleisch und Fett enthalten, aber zur christlichen Fastenzeit ohne beides zubereitet werden.“

„Wir nennen das ‚Gerichte mit Öl‘, aber für die Deutschen ist das veganes Essen.“/„Du hast echt ein Gespür für’s Geschäft!“

„Veganes Essen ist nicht genug und auch ein Restaurant kann nicht so viele Leute erreichen, selbst wenn es größer ist. Ich will ein Projekt ohne Grenzen aufziehen!“

„Wie geht’s, Amer? Meine Mutter macht gerade Horra Osbao (ein Gericht aus Damaskus mit Nudeln, Linsen und Koriander). Ich sage dir, das Essen von Mutter ist das allerbeste! Hier wartet eine ganze Tupperdose auf dich. Wann kommst du vorbei?“

„Essen von Mutter ... in einer Tupperdose ... Ich hab’s!“

“How many Syrian food recipes can you cook with oil and no meat?”/“Plenty! Plus all the dishes which, instead of using meat and animal fat, are cooked with oil for the Christian days of fasting.”

“We call them ‘oil dishes’ —Germans call it ‘vegan’ food.”/“You’ve got great business sense!”

“Vegan food isn’t enough. And even a restaurant can’t reach enough people, even if it’s large.

I want to start a project that doesn’t have limits.”

“What’s up, Amer? My mom cooked a super delicious horra asbao (a Damascene dish with noodles, lentils and coriander). No matter how skilled the chef, nothing can top mom’s cooking. I’ve got a Tupperware box full of food, just for you. Come by and grab it.”

“Mom’s cooking ... in Tupperware ... that’s it! I’ve got it ... I’ve got it!”

كثير... حتى في كثير أكلات أصواتها
طم وسمن وتعمل بالزيت كرمال
أيام الصيام المسيحي

كم أكلة حورية بتعمل
بالزيت وبلا طحة؟

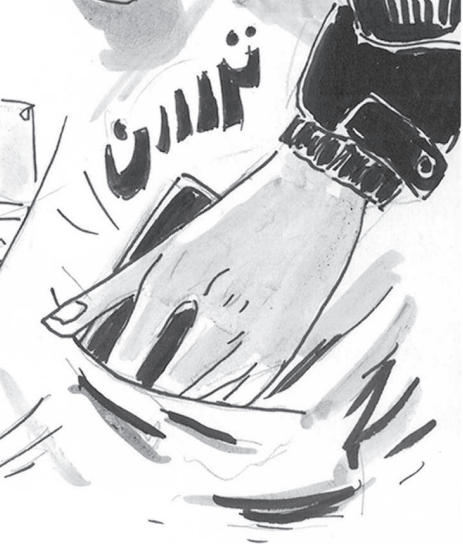
يا هيك
الإدارة يا بلا

فخنا بنسجيرا أكلات زيت... الأطنان
بالنسبة المصهار أكل: فيفاه

ما بيكفي يكون بناط...
اطعمم شفته محذور... مها كبر...
بدي اطرشوع يكون بلا محذور

طبخ أجة؟
الك علبه ملانة...
بس لفتها... لفتها

كفله عمور... أيي عاملة
طبخه صرا، أصبعو تيدوع...
وكمما كان الشيف شاطر طبخ الأبحاث
بفضل غير... طعم... الك علبه ملانة...
امروه خرها



„Das ist unser Plan: Wir wollen eine Cateringfirma für veganes Essen aufmachen. Das Kochen werden Hausfrauen übernehmen, die offiziell beschäftigt und angemessen bezahlt werden.“/„Die Idee ist gut ... Hausfrauen zu beschäftigen wäre großartig! Sie müssen sich aber mit den deutschen Hygienevorschriften und anderen amtlichen Vorgaben vertraut machen. Dazu kommen die Steuervorschriften.“/„Ja klar, ich werde das alles genau studieren.“

„Sie müssen außerdem einen detaillierten Businessplan vorlegen, damit Ihr Verhältnis mit dem Jobcenter während der Umsetzung des Projekts nachvollziehbar bleibt.“

„Hey Amer, was kochst du jetzt schon wieder aus?“/„Ich will, dass mit dem Businessplan alles hinhaut! Das kann ja wohl nicht schwerer sein, als Horra Osbao zu kochen!“

“So, the goal is to establish a vegan catering company. Housewives will cook the food and receive fair wages, and they’ll be working directly from their own homes.”/“Great idea! Giving housewives something to do would be great. But you’ll have to familiarise yourself with the many health and safety regulations and the German bureaucracy, not to mention the tax codes.”/“Yeah I know—I’ll make sure to do some studying.”

“You’ll also have to write out a clear business plan so that you can maintain a clean relationship with the job center as you start to implement your plan.”

“Hey Amer, what are you cooking up now?”/“I want it all to work out with the business plan. It can’t be harder than cooking horra asbao!”

الفكرة جيدة .. وتقبل ربات
المنازل أمر ممتاز .. ولكنه
عليه أن تعلم أنه هناك
الكثير من شروط الصعبة
والرقابة العالية .. إضافة
للمراقبة العالية ..

وهكذا، سيكون الهدف: تأسيس شركة لتوريد
الطعام المناسباتية .. تقدم بشكل رئيسي في عمالتها
على تشغيل ربات المنازل بأجور عادلة في منازلهم

أعرف أن
عليّ دراسة
كل هذه القوانين

وأن عليه تقديم خطة
عمل واضحة، ودراسة جدوى
لتكون علاقتك بالـ «جوب سنتر»
واضحة خلال فترة إقلاع
المشروع

ما خلصت خطة العمل؟
فصلي خطة العمل؟

برها تزيب .. ما راج تكون
أصعب من ..
الجرأ أصعبو ..

